

Европейская Социальная Хартия

(пересмотренная)

Европейская Социальная Хартия (пересмотренная)

Страсбург, 3 мая 1996

Преамбула

Правительства - члены Совета Европы, подписавшие настоящую Хартию,

учитывая, что целью Совета Европы является достижение большего единства между его членами в целях защиты и осуществления идеалов и принципов, которые являются их общим наследием, и содействия их экономическому и социальному прогрессу, в особенности, путем обеспечения и последующей реализации прав человека и основных свобод;

учитывая, что в Европейской конвенции о защите прав человека и основных свобод, подписанной в Риме 4 ноября 1950 года, и в Протоколах к ней, государства – члены Совета Европы договорились обеспечить своему населению гражданские и политические права и свободы, указанные в этих документах;

учитывая, что в Европейской социальной хартии, открытой для подписания 18 октября 1961 года в Турине, и в Протоколах к ней, государства – члены Совета Европы согласились обеспечить своему населению социальные права, указанные в этих документах, в целях повышения их уровня жизни и социального благополучия;

напоминая, что Конференция министров по правам человека, состоявшаяся в Риме 5 ноября 1990 года, подчеркнула необходимость, с одной стороны, сохранить неделимый характер всех прав человека, гражданских, политических, экономических, социальных и культурных, и, с другой стороны, дать новый импульс Европейской социальной хартии;

преисполненные решимости, в свете договоренностей, достигнутых на Конференции министров в Турине 21 и 22 октября 1991 года, обновить и уточнить основное содержание Европейской социальной хартии с тем, чтобы учесть, в особенности, те существенные социальные изменения, которые произошли со времени принятия Хартии;

признавая преимущество включения в пересмотренную Хартию, которая постепенно заменит Европейскую социальную хартию, прав, гарантируемых этой Хартией, с поправками к ней, прав, гарантируемых дополнительным Протоколом 1988 года, а также добавления новых прав,

согласились о нижеследующем:

Часть I

Стороны признают в качестве цели своей политики, которую они будут осуществлять всеми надлежащими средствами как национального, так и международного характера, создание условий, обеспечивающих эффективное осуществление следующих прав и принципов:

- 1 Каждый должен иметь возможность зарабатывать себе на жизнь свободно выбираемым трудом.
- 2 Все работники имеют право на справедливые условия труда.
- 3 Все работники имеют право на охрану и гигиену труда.
- 4 Все работники имеют право на справедливое вознаграждение за труд, обеспечивающее им и их семьям достойный уровень жизни.
- 5 Все работники и работодатели имеют право на свободное объединение в национальные или международные организации для защиты своих экономических и социальных интересов.

6 Все работники и работодатели имеют право на коллективные переговоры

7 Дети и молодежь имеют право на особую защиту от физических и моральных рисков, которым они подвергаются.

8 Работающие женщины в период материнства имеют право на особую защиту.

9 Каждый имеет право на профессиональную ориентацию с целью оказания ему помощи в выборе профессии в соответствии с его личными способностями и интересами.

10 Каждый имеет право на профессиональную подготовку.

11 Каждый имеет право на использование любых средств, позволяющих ему поддерживать свое здоровье в наилучшем возможном состоянии.

12 Все работники и их иждивенцы имеют право на социальное обеспечение.

13 Каждый, не имеющий достаточных средств, имеет право на социальную и медицинскую помощь.

14 Каждый имеет право на социальное обслуживание.

15 Инвалиды имеют право на независимость, социальную интеграцию и участие в жизни общества.

16 Семья, как основная ячейка общества, имеет право на надлежащую социальную, правовую и экономическую защиту для обеспечения ее всестороннего развития.

17 Дети и молодежь имеют право на надлежащую социальную, правовую и экономическую защиту.

18 Граждане любой из Сторон имеют право заниматься на территории любой другой Стороны всякой приносящей доход деятельностью на равных основаниях с гражданами этой Стороны, за исключением ограничений, вызванных вескими экономическими или социальными причинами.

19 Работники-мигранты, являющиеся гражданами одной из Сторон, а также их семьи имеют право на защиту и помощь на территории любой другой Стороны.

20 Все работники имеют право на равные возможности и равное обращение в сфере занятости и профессиональной деятельности без дискриминации по признаку пола.

21 Работники имеют право на получение информации и консультаций на предприятии.

22 Работники имеют право на участие в определении и в улучшении условий труда и производственной среды на предприятии.

23 Каждое лицо пожилого возраста имеет право на социальную защиту.

24 Все работники имеют право на защиту в связи с увольнением.

25 Все работники имеют право на защиту своих претензий в случае неплатежеспособности работодателя.

26 Все работники имеют право на защиту своего достоинства в период работы.

27 Все лица с семейными обязанностями, работающие или желающие поступить на работу, имеют на это право, не подвергаясь дискриминации и по возможности без создания коллизии между своей работой и семейными обязанностями.

28 Представители работников на предприятиях имеют право на защиту от наносящих им ущерб действий, и на предоставление им надлежащих возможностей для осуществления их функций.

29 Все работники имеют право на получение информации и консультаций в случае массовых увольнений;

30 Каждый имеет право на защиту от бедности и социального отторжения.

31 Каждый имеет право на жилье.

Часть II

Стороны считают для себя имеющими силу, как это предусмотрено в Части III, обязательства, изложенные в нижеследующих статьях и пунктах.

Статья 1

Право на труд

В целях обеспечения эффективного осуществления права на труд Стороны обязуются:

1 признать одной из своих первоочередных целей и обязанностей достижение и поддержание как можно более высокого и стабильного уровня занятости, в целях достижения полной занятости;

2 обеспечить эффективную защиту права работников зарабатывать себе на жизнь свободно выбираемым трудом;

3 создать или развивать для всех работников бесплатные службы по трудоустройству;

4 обеспечивать или содействовать развитию соответствующей профессиональной ориентации, профессиональной подготовки и переподготовки.

Статья 2

Право на справедливые условия труда

В целях обеспечения эффективного осуществления права на справедливые условия труда Стороны обязуются:

1 установить нормальную продолжительность рабочего дня и рабочей недели и постепенно сокращать продолжительность рабочей недели в той мере, в какой это позволяет рост производительности труда и другие связанные с этим факторы;

2 установить оплачиваемые праздничные дни;

3 обеспечить предоставление как минимум четырехнедельного ежегодного оплачиваемого отпуска;

4 ликвидировать риски, сопряженные с выполнением опасных и вредных работ, а там, где пока невозможно ликвидировать или в достаточной мере смягчить эти риски, обеспечить либо сокращение продолжительности рабочего времени, либо предоставление

дополнительных оплачиваемых отпусков для работников, занятых на таких работах;

5 обеспечить еженедельный отдых, который, по мере возможности, должен совпадать с днем недели, признаваемым по традиции или обычаю соответствующей страны или региона днем отдыха;

6 обеспечить информирование работников в письменной форме как можно быстрее и во всяком случае не позднее чем через два месяца со дня начала их работы по найму о существенных аспектах трудового договора или трудовых отношений;

7 обеспечить, чтобы работники, занятые на ночной работе, получали льготы, учитывающие особый характер работы в ночное время.

Статья 3

Право на охрану и гигиену труда

В целях обеспечения эффективного осуществления права на условия труда, отвечающие требованиям безопасности и гигиены, Стороны обязуются в консультации с организациями работодателей и работников:

1 определять, осуществлять и периодически пересматривать последовательную национальную политику по вопросам охраны и гигиены труда,

производственной среды. Первоочередной целью этой политики должно быть улучшение охраны и гигиены труда и предотвращение несчастных случаев и нанесения ущерба здоровью, происходящих в процессе работы или связанных с ней, прежде всего, путем сведения к минимуму причин рисков, присущих производственной среде;

2 издавать нормативные правовые акты по вопросам охраны и гигиены труда;

3 обеспечить контроль за применением таких нормативных правовых актов;

4 способствовать прогрессивному развитию служб охраны и медицины труда для всех работников, прежде всего, с консультативными и профилактическими функциями.

Статья 4

Право на справедливое вознаграждение за труд

В целях обеспечения эффективного осуществления права на справедливое вознаграждение за труд Стороны обязуются:

- 1 признать право работников на вознаграждение за труд, которое позволит обеспечить им и их семьям достойный уровень жизни;
- 2 признать право работников на повышенный размер оплаты за сверхурочную работу, за исключением некоторых особых случаев;
- 3 признать право работающих мужчин и женщин на равную оплату за труд равной ценности;
- 4 признать за всеми работниками право на получение в разумные сроки заблаговременного уведомления о прекращении их работы по найму;
- 5 разрешать вычеты из заработной платы только с соблюдением условий и в объеме, которые предусмотрены национальными законодательствами или нормативными правовыми актами, либо установлены в коллективных договорах или решениях арбитража.

Осуществление этих прав обеспечивается посредством свободно заключаемых коллективных договоров, либо созданного на основании закона механизма установления заработной платы или других средств, отвечающих национальным условиям.

Статья 5

Право на объединение

В целях обеспечения или поощрения свободы работников и работодателей в создании местных, национальных или международных организаций для защиты своих экономических и социальных интересов и свободы вступления в эти организации, Стороны обязуются обеспечить, чтобы национальное законодательство не содержало норм, ограничивающих эту свободу, а существующие нормы не применялись в ограничение этой свободы. Степень применения гарантий, предусмотренных в настоящей статье, к полиции, определяется национальными законами или нормативными правовыми актами. Принцип, регулирующий применение этих гарантий в отношении военнослужащих, и степень их применимости в отношении лиц этой категории, также определяются национальными законами или нормативными правовыми актами.

Статья 6

Право

на коллективные переговоры

В целях обеспечения эффективного осуществления права на ведение коллективных переговоров Стороны обязуются:

1 содействовать проведению совместных консультаций между работниками и работодателями;

2 содействовать, когда это необходимо и целесообразно, созданию механизмов для проведения добровольных переговоров между работодателями или организациями работодателей, с одной стороны, и организациями работников – с другой, с целью регулирования условий занятости посредством заключения коллективных договоров;

3 содействовать созданию и использованию надлежащего механизма примирения и добровольного арбитража для урегулирования трудовых споров;

и признают:

4 право работников и работодателей на коллективные действия в случаях коллизии интересов, включая право на забастовку, при условии соблюдения обязательств, которые могут вытекать из заключенных ранее коллективных договоров.

Статья 7

Право детей и молодежи на защиту

В целях обеспечения эффективного осуществления права детей и молодежи на защиту Стороны обязуются:

1 установить, что минимальный возраст приема на работу составляет 15 лет, за исключением случаев, когда дети заняты на определенного вида легких работах, не наносящих ущерба их здоровью, нравственности или образованию;

2 установить, что минимальный возраст для приема на работу в отношении определенных видов работ, которые считаются опасными и вредными для здоровья, составляет 18 лет;

3 установить, что лица, которые ещё получают обязательное образование, не должны быть заняты на таких работах, которые лишают их возможности получать такое образование в полном объеме;

4 ограничить продолжительность рабочего дня для лиц в возрасте до 18 лет в соответствии с потребностями их развития и, в частности, с их потребностями в области профессиональной подготовки;

- 5 признать за молодыми работниками и учениками право на справедливую оплату труда или на другие соответствующие пособия;
- 6 установить, чтобы время, затраченное молодёжью на профессиональную подготовку во время рабочего дня нормальной продолжительности, с согласия работодателя, рассматривалось как часть рабочего дня;
- 7 установить для работников в возрасте до 18 лет право на минимальный четырехнедельный ежегодный оплачиваемый отпуск;
- 8 установить, что лица в возрасте до 18 лет не должны быть заняты на ночных работах, за исключением некоторых видов работ, предусмотренных в национальных законах или нормативных правовых актах;
- 9 установить, что лица в возрасте до 18 лет, занятые на некоторых видах работ, предусмотренных национальными законами или нормативными правовыми актами, должны проходить регулярный медицинский осмотр;
- 10 обеспечить специальную защиту от рисков физического и морального ущерба, которым подвергаются дети и молодёжь, и, в частности, от рисков, с которыми прямо или косвенно сопряжена их работа.

Статья 8

Право работающих женщин на охрану материнства

В целях обеспечения эффективного осуществления права работающих женщин на охрану материнства Стороны обязуются:

1 предоставлять работающим женщинам оплачиваемый отпуск до родов и после родов общей продолжительностью не менее четырнадцати недель либо в виде оплачиваемого отпуска, либо путем выплаты соответствующих пособий по социальному обеспечению или из государственных фондов;

2 считать незаконным для работодателя уведомлять женщину об увольнении в период со времени, когда она уведомила работодателя о своей беременности до окончания её отпуска по беременности и родам или уведомления её об увольнении в такое время, чтобы срок увольнения пришелся на этот период.

3 обеспечить, чтобы женщинам, имеющим грудных детей, предоставлялись перерывы в работе для кормления ребенка;

4 регламентировать работу в ночное время беременных женщин, женщин, приступивших к работе непосредственно после родов, и кормящих матерей;

5 запретить любое использование труда беременных женщин, женщин, приступивших к работе непосредственно после родов, и кормящих матерей на подземных работах и на всех других видах опасных, вредных и тяжелых работ, а также принять должные меры по защите прав таких женщин в отношении занятости.

Статья 9

Право на профессиональную ориентацию

В целях обеспечения эффективного осуществления права на профессиональную ориентацию Стороны обязуются предоставлять или поощрять, по мере необходимости, оказание услуг, которые помогают всем лицам, в том числе инвалидам, решать проблемы, связанные с выбором профессии или повышением профессионального уровня с учетом индивидуальных особенностей и возможностей занятости. Эта помощь должна предоставляться бесплатно как молодежи, включая школьников, так и взрослым.

Статья 10

Право на профессиональную подготовку

В целях обеспечения эффективного осуществления права на профессиональную подготовку Стороны обязуются:

1 предоставлять или способствовать предоставлению, по мере необходимости и в консультации с организациями работодателей и работников техническую и профессиональную подготовку всем лицам, включая инвалидов, а также предоставлять средства, дающие доступ к высшему техническому и университетскому образованию исключительно на основе критерия личных способностей;

2 создать или способствовать развитию системы ученичества и иных систем профессиональной подготовки юношей и девушек по различным специальностям по месту работы;

3 обеспечить или развивать по мере необходимости:

а достаточные и легко доступные средства в целях профессиональной подготовки взрослых работников;

б специальные средства в целях профессиональной переподготовки взрослых работников, вызван-

ные потребностями технического прогресса и новыми тенденциями в области занятости;

4 принимать специальные меры или способствовать принятию таких мер в целях переподготовки и включения в производственный процесс длительно безработных;

5 поощрять максимальное использование имеющихся возможностей за счет таких необходимых мер, как:

a сокращение или упразднение всякой платы за обучение;

b предоставление в соответствующих случаях финансовой помощи;

c включение в нормальные рабочие часы времени, затрачиваемого работником на дополнительную профессиональную подготовку, которую они получают по просьбе своего работодателя во время работы по найму;

d обеспечение, посредством необходимого контроля, осуществляемого в консультации с организациями работодателей и работников, эффективной системы ученичества и любых других форм профессиональной подготовки молодых работников, и их общей надлежащей защиты.

Статья 11

Право на охрану здоровья

В целях обеспечения эффективного осуществления права на охрану здоровья Стороны обязуются принять, непосредственно или в сотрудничестве с государственными или частными организациями, соответствующие меры, направленные, в частности, на:

- 1 устранение, насколько это возможно, причин нарушения здоровья;
- 2 предоставление услуг консультационного и просветительского характера, направленных на укрепление здоровья и поощрение личной ответственности за свое здоровье;
- 3 предотвращение, насколько это возможно, эпидемических, эндемических и других заболеваний, а также несчастных случаев.

Статья 12

Право на социальное обеспечение

В целях обеспечения эффективного осуществления права на социальное обеспечение Стороны обязуются:

- 1 создать или поддерживать систему социального обеспечения;

2 поддерживать систему социального обеспечения на удовлетворительном уровне, как минимум на таком, который требуется для ратификации Европейского кодекса социального обеспечения;

3 добиваться постепенного подъема системы социального обеспечения на более высокий уровень;

4 принимать меры путем заключения соответствующих двусторонних и многосторонних соглашений или другими средствами и при соблюдении условий, предусмотренных в этих соглашениях, с тем, чтобы обеспечить:

а равенство обращения для своих граждан и граждан других Сторон в том, что касается прав на социальное обеспечение, включая сохранение преимуществ, предоставленных законодательством о социальном обеспечении, независимо от любого передвижения защищаемого лица по территориям Сторон;

б предоставление, сохранение и восстановление прав на социальное обеспечение такими средствами, как суммирование периодов страхования или трудового стажа, приобретенных в соответствии с законодательством каждой из Сторон.

Статья 13

Право на социальную и медицинскую помощь

В целях обеспечения эффективного осуществления права на социальную и медицинскую помощь Стороны обязуются:

1 обеспечить, чтобы любому лицу, которое не имеет достаточных средств к существованию и которое не в состоянии получить их за счет собственных усилий, либо из других источников, в частности, за счет пособий в рамках системы социального обеспечения, предоставлялись соответствующая помощь, а в случае болезни необходимый в его состоянии уход;

2 обеспечить, чтобы лица, пользующиеся подобной помощью, не ущемлялись в этой связи в своих политических или социальных правах;

3 предусмотреть, чтобы каждый через соответствующие государственные или частные службы мог получить такую консультативную и индивидуальную помощь, какая может потребоваться, чтобы предотвратить, устранить или облегчить нуждаемость лично его и его семьи;

4 применять положения, указанные в пунктах 1, 2 и 3 настоящей статьи, на тех же условиях, что и к своим гражданам, к гражданам других Сторон, законно

находящимся на их территории, в соответствии со своими обязательствами по Европейской конвенции о социальной и медицинской помощи, подписанной в Париже 11 декабря 1953 года.

Статья 14

Право

на социальное обслуживание

В целях обеспечения эффективного осуществления права на социальное обслуживание Стороны обязуются:

1 содействовать деятельности или созданию служб, которые, используя методы социальной работы, способствовали бы благосостоянию и развитию как отдельных лиц, так и групп в обществе, а также их адаптации к социальной среде;

2 поощрять участие отдельных лиц, а также добровольных или иных организаций, в создании и деятельности таких служб.

Статья 15

Право инвалидов на независимость, социальную интеграцию и на участие в жизни общества

В целях обеспечения инвалидам, безотносительно от их возраста, а также характера и причин инвалидности, возможности эффективно осуществлять право на независимость, социальную интеграцию и участие в жизни общества Стороны обязуются, в частности:

1 принимать необходимые меры для обеспечения инвалидам ориентации, обучения и профессиональной подготовки в рамках, когда это возможно, соответствующих общих систем, а когда невозможно, через специализированные государственные или частные учреждения;

2 облегчать им доступ к занятости с помощью любых мер, поощряющих работодателей к найму и удержанию на работе таких лиц в обычной рабочей среде и, там, где это невозможно по причине инвалидности, адаптировать условия труда к потребностям инвалидов путем приспособления или создания подходящих для них видов занятости в соответствии со степенью их инвалидности. В определенных случаях для осуществления таких мер

могут потребоваться специализированные службы трудоустройства и поддержки;

3 способствовать их полной социальной интеграции и участию в жизни общества, в частности, путем предоставления им технических средств, позволяющих преодолевать препятствия, ограничивающие их общение и передвижение, и открывающих им доступ к транспорту, жилью, культурной деятельности и досугу.

Статья 16

Право семьи на социальную, правовую и экономическую защиту

В целях обеспечения необходимых условий для всестороннего развития семьи, как основной ячейки общества, Стороны обязуются содействовать экономической, правовой и социальной защите семейной жизни, в частности посредством социальных и семейных пособий, налоговых льгот, предоставления жилья семье, помощи молодым семьям и других соответствующих мер.

Статья 17

Право детей и молодежи на социальную, правовую и экономическую защиту

В целях обеспечения эффективного осуществления права детей и молодежи воспитываться в обстановке, способствующей полному развитию их личности, а также их физических и умственных способностей, Стороны обязуются, непосредственно или в сотрудничестве с государственными или частными организациями, принимать все надлежащие и необходимые меры, для того чтобы:

1 а обеспечить, чтобы дети и молодежь, с учетом прав и обязанностей их родителей, получали необходимые для них уход, помощь, образование и профессиональную подготовку, в частности путем создания или поддержания в этих целях достаточных и адекватных для этого учреждений и служб;

б защищать детей и молодежь от безнадзорности, насилия и эксплуатации;

с обеспечивать защиту и специальную помощь со стороны государства детям и молодежи, временно или постоянно лишенным семейной поддержки;

2 обеспечивать детям и молодежи бесплатное начальное и среднее образование, а также содействовать стабильной посещаемости в школах.

Статья 18

Право на занятие приносящей доход деятельностью на территории других Сторон

В целях обеспечения эффективного осуществления права на занятие приносящей доход деятельностью на территории любой другой Стороны

Стороны обязуются:

1 применять действующее законодательство в либеральном духе;

2 упростить существующие формальности и сократить или упразднить пошлины и другие сборы с иностранных работников или их работодателей;

3 смягчить на индивидуальной или коллективной основе нормативные правовые акты, регулирующие занятость иностранных работников;

и признают:

4 право своих граждан выезжать из своей страны, для того чтобы заняться приносящей доход деятельностью на территории других Сторон.

Статья 19

Право работников-мигрантов и их семей на защиту и помощь

В целях обеспечения эффективного осуществления права работников-мигрантов и их семей на защиту и помощь на территории любой другой Стороны

Стороны обязуются:

1 содействовать созданию или поддержанию деятельности служб, призванных оказывать достаточную и бесплатную помощь таким работникам и, в частности, предоставлять в их распоряжение точную информацию и предпринимать все необходимые меры, насколько это соответствует национальному законодательству, против вводящей в заблуждение пропаганды, касающейся эмиграции и иммиграции;

2 принимать в рамках своей юрисдикции соответствующие меры для облегчения выезда, проезда и приема таких работников и их семей и обеспечивать им во время проезда в рамках своей юрисдикции оказание необходимых санитарных и медицинских услуг, а также хорошие гигиенические условия;

3 содействовать, когда это представляется целесообразным, сотрудничеству между государственными и частными социальными службами стран эмиграции и иммиграции;

4 гарантировать законно находящимся на их территории работникам-мигрантам в той мере, в какой эти вопросы регулируются законом или нормативными актами или входят в компетенцию административных властей, режим, не менее благоприятный, чем тот, который предоставляется их собственным гражданам, в следующих областях:

а оплата труда и иные условия работы;

б членство в профессиональных союзах и пользование преимуществами, предоставляемыми коллективными договорами;

с жилье;

5 обеспечить законно находящимся на их территории работникам-мигрантам режим, не менее благоприятный, чем тот, который предоставляется их собственным гражданам, в отношении налогов, сборов и отчислений, взимаемых с лиц, работающих по найму;

6 содействовать в максимально возможной степени воссоединению семьи работника-мигранта, получившего разрешение поселиться на их территории;

7 обеспечить законно находящимся на их территории работникам-мигрантам режим, не менее благоприятный, чем тот, который предоставляется их собственным гражданам, в отношении доступа к судебным процедурам по вопросам, упомянутым в настоящей статье;

8 гарантировать законно находящимся на их территории работникам-мигрантам, чтобы они не подвергались высылке, кроме случаев, когда они создают угрозу национальной безопасности или наносят ущерб общественному порядку или нравственности;

9 разрешить работникам-мигрантам в пределах, разрешенных законом, переводить любую часть их заработка и сбережений, какую они пожелают;

10 распространить защиту и помощь, предусмотренные в настоящей статье, на самозанятых работников-мигрантов в той степени, в какой эти меры применимы к данной категории работников;

11 поощрять обучение и оказывать содействие в обучении работников-мигрантов и членов их семей национальному языку принимающего государства или, если таких языков несколько, одному из них;

12 поощрять, насколько это практически возможно, обучение и оказывать содействие в обучении детей работников-мигрантов родному языку их родителей.

Статья 20

Право на равные возможности и равное обращение в сфере занятости и профессиональной деятельности без дискриминации по признаку пола

В целях обеспечения эффективного осуществления права на равные возможности и равное обращение в сфере занятости и профессиональной деятельности без дискриминации по признаку пола Стороны обязуются признавать это право и принимать надлежащие меры для обеспечения осуществления этого права в следующих областях:

- a доступ к занятости, защита от увольнения и профессиональная реинтеграция;
- b профессиональная ориентация, профессиональная подготовка, переподготовка и реадаптация;
- c условия труда и занятости, включая вознаграждение за труд;
- d профессиональная карьера, включая продвижение по работе.

Статья 21

Право на информацию и консультации

В целях обеспечения эффективного осуществления права работников на получение информации и консультаций на предприятии, Стороны обязуются принимать или поощрять меры, дающие работникам и их представителям в соответствии с национальным законодательством и практикой возможность:

а регулярно или в надлежащее время и в доступной форме получать информацию об экономическом и финансовом положении предприятия, на котором они работают, при том понимании, что им может быть отказано в предоставлении определенной информации, раскрытие которой может нанести ущерб предприятию, либо она может быть представлена на условиях конфиденциальности;

б получать своевременные консультации по предлагаемым решениям, которые могут существенно затронуть интересы работников, особенно тех решений, которые могут оказать серьезное влияние на ситуацию с занятостью на предприятии.

Статья 22

Право на участие в определении и улучшении условий труда и производственной среды

В целях обеспечения эффективного осуществления права работников на участие в определении и улучшении условий труда и производственной среды на предприятии Стороны обязуются принимать или поощрять меры, дающие работникам или их представителям возможность, в соответствии с национальным законодательством и практикой, участвовать:

а в определении и улучшении условий труда, организации труда и производственной среды;

б в обеспечении охраны и гигиены труда на предприятии;

с в создании условий на предприятии для организации социального и социально-культурного обслуживания;

д в контроле за соблюдением нормативных правовых актов по этим вопросам.

Статья 23

Право лиц пожилого возраста на социальную защиту

В целях обеспечения эффективного осуществления права лиц пожилого возраста на социальную защиту Стороны обязуются принимать или поощрять, непосредственно или в сотрудничестве с государственными или частными организациями, надлежащие меры, направленные, в частности, на то, чтобы:

— предоставить лицам пожилого возраста возможность оставаться полноценными членами общества так долго, насколько это возможно, путем обеспечения:

а достаточных средств, позволяющих им вести достойную жизнь и играть активную роль в государственной, общественной и культурной жизни;

б информации об имеющихся услугах и льготах для лиц пожилого возраста и о возможностях для последних пользоваться этими услугами;

— предоставить лицам пожилого возраста возможность свободно выбирать свой образ жизни и вести независимое существование в привычной для них обстановке, до тех пор, пока они желают и могут делать это, путем:

а предоставления им жилья, соответствующего их потребностям и состоянию здоровья или оказания помощи в переоборудовании их жилья;

б предоставления медицинского обслуживания и ухода в соответствии с их состоянием;

– гарантировать поддержку лицам пожилого возраста, проживающим в учреждениях для лиц пожилого возраста, при соблюдении неприкосновенности их частной жизни, а также их участие в принятии решений, касающихся условий жизни в таких учреждениях.

Статья 24

Право на защиту в случае увольнения

В целях обеспечения эффективного осуществления права работников на защиту в случае увольнения Стороны обязуются признавать:

а право всех работников не быть уволенными без достаточных оснований, связанных с их способностями либо с поведением, либо с производственными потребностями предприятия, учреждения или организации;

в право работников, уволенных без достаточных оснований, на адекватную компенсацию или иную надлежащую помощь.

Для этого Стороны обязуются обеспечить работнику, который считает, что его увольнение было необоснованным, право апелляции к независимому органу

Статья 25

Право работников на защиту их претензий в случае неплатежеспособности работодателя

В целях обеспечения эффективного осуществления права работников на защиту их претензий в случае неплатежеспособности работодателя Стороны обязуются обеспечивать, чтобы претензии работников, вытекающие из трудовых договоров или трудовых отношений, гарантировались соответствующим гарантийным институтом либо любой другой действенной формой защиты.

Статья 26

Право работника на защиту своего достоинства в период работы

В целях обеспечения эффективного осуществления реализации права всех работников на защиту достоинства в период работы Стороны обязуются, в консультации с организациями предпринимателей и работников:

1 содействовать разъяснительной работе и информированию по вопросам сексуальных домогательств на рабочем месте или в связи с работой, их предотвращению и принимать все необходимые меры для защиты работников от такого поведения;

2 содействовать разъяснительной работе и информированию в отношении издевательских, явно враждебных и оскорбительных действий против отдельных работников на рабочем месте или в связи с работой, их предотвращению и принимать все необходимые меры для защиты работников от такого поведения.

Статья 27

Право работников с семейными обязанностями на равные возможности и равное обращение

В целях обеспечения осуществления права на равные возможности и на равное обращение работающих мужчин и женщин с семейными обязанностями, а также работников с семейными обязанностями, с одной стороны, и всех остальных работников с другой, Стороны обязуются:

- 1 принять соответствующие меры, с тем чтобы:
 - а предоставлять работникам с семейными обязанностями возможность поступить на работу и сохранять работу, а также возобновлять работу после перерыва, вызванного семейными обязанностями, включая меры в области профессиональной ориентации и профессиональной подготовки;
 - б учитывать их потребности в отношении условий труда и социального обеспечения;
 - с развивать государственные или частные социальные службы, в том числе детские сады и другие детские учреждения с дневным пребыванием, или способствовать их развитию;

2 обеспечивать возможность любому из родителей получать после отпуска по беременности и родам отпуск по уходу за ребенком, продолжительность и условия которого должны определяться национальным законодательством, коллективными договорами или практикой;

3 обеспечивать, чтобы семейные обязанности как таковые не служили основанием для увольнения.

Статья 28

Право представителей работников на защиту и льготы на предприятиях

В целях обеспечения эффективного осуществления права представителей работников осуществлять свои функции Стороны обязуются обеспечить, чтобы на предприятиях представители работников:

а пользовались эффективной защитой от действий, направленных против них, включая увольнение на основании их статуса или деятельности в качестве представителей работников на данном предприятии;

б получали надлежащие средства и возможности, позволяющие им оперативно и действенно выполнять свои функции с учетом системы трудовых отношений,

действующей в стране, а также потребностей, значимости и возможностей предприятия.

Статья 29

Право работников на информацию и консультации в случае массовых увольнений

В целях обеспечения эффективного осуществления права работников на получение информации и консультаций в случае массовых увольнений Стороны обязуются обеспечить, чтобы работодатели заблаговременно информировали представителей работников о предстоящих массовых увольнениях такого рода и консультировались с ними относительно путей и средств, позволяющих ограничить масштабы и смягчить последствия таких увольнений, например, путем принятия одновременно с увольнениями социальных мер, направленных, в частности, на содействие новому трудоустройству или переподготовке увольняемых работников.

Статья 30

Право на защиту от бедности и социального отторжения

В целях обеспечения эффективного осуществления права на защиту от бедности и социального отторжения Стороны обязуются:

а) принять меры, в рамках единого и скоординированного подхода, для содействия лицам, живущим в условиях социального отторжения или бедности, или же на пороге таких условий, а также их семьям доступа, в частности, к занятости, жилью, профессиональной подготовке, образованию, культуре, а также к социальной и медицинской помощи;

б) пересматривать эти меры, в целях их реадaptации в случае необходимости.

Статья 31

Право на жилье

В целях обеспечения эффективного осуществления права на жилье Стороны обязуются принимать меры, направленные на:

1) содействие доступу к жилью, отвечающему должным требованиям;

2 предотвращение бездомности и сокращение ее масштабов с целью ее постепенной ликвидации;

3 доступность цен на жилье для людей, не имеющих достаточных средств.

Часть III

Статья А

Обязательства

1 С учетом положений нижеследующей статьи В каждая из Сторон обязуется:

а рассматривать Часть I настоящей Хартии как декларацию целей, к достижению которых она будет стремиться всеми надлежащими средствами в соответствии с вводным пунктом вышеназванной Части;

б считать имеющими для себя обязательную силу по меньшей мере шесть из девяти нижеследующих статей Части II настоящей Хартии: статьи 1, 5, 6, 7, 12, 13, 16, 19 и 20;

с считать имеющими для себя обязательную силу такое дополнительное число статей или имеющих

цифровое обозначение пунктов Части II настоящей Хартии, которые она выберет, при условии, что общее число обязательных для нее статей и имеющих цифровое обозначение пунктов должно составлять не менее шестнадцати статей или шестидесяти трех имеющих цифровое обозначение пунктов

2 Статьи или пункты, избранные в соответствии с подпунктами “b” и “c” пункта 1 настоящей статьи, доводятся до сведения Генерального секретаря Совета Европы во время сдачи на хранение ратификационной грамоты или документа о принятии или одобрении.

3 Каждая из сторон может впоследствии заявить путем уведомления Генерального секретаря, что она считает имеющими для себя обязательную силу любые иные статьи или любые иные имеющие цифровое обозначение пункты Части II Хартии, которые она еще не приняла в соответствии с положениями пункта 1 настоящей статьи. Такие принятые впоследствии обязательства рассматриваются как неотъемлемая составная часть ратификации, принятия или одобрения и приобретают такую же силу, начиная с первого дня месяца, следующего после даты уведомления.

4 Каждая из Сторон должна иметь систему инспекции труда, соответствующую ее национальным условиям.

Статья В

Связи с Европейской социальной хартией и дополнительным Протоколом 1988 года

1 Ни одна из Сторон Европейской социальной хартии или дополнительного Протокола от 5 мая 1988 года не может ратифицировать, принять или одобрить настоящую Хартию, если она не считает для себя имеющими обязательную силу, по меньшей мере положения соответствующие положениям Европейской социальной хартии, а там, где это необходимо, дополнительного Протокола к ней, имеющим для нее обязательную силу.

2 Принятие обязательств в соответствии с любым положением настоящей Хартии означает, что с момента вступления в силу этих обязательств для соответствующей Стороны в отношении этой Стороны перестают действовать соответствующие обязательства Европейской социальной хартии, а там, где это необходимо, дополнительного Протокола к ней 1988 года в случае, если эта Сторона считает для себя имеющим обязательную силу первый из этих документов или оба эти документа.

Часть IV

Статья С

Контроль за осуществлением обязательств, содержащихся в настоящей Хартии

Осуществление правовых обязательств, содержащихся в настоящей Хартии, подлежит такому же контролю, что и в Европейской социальной хартии.

Процедура контроля, предусмотренная в части IV настоящей Хартии, приведена ниже с поправками, в соответствии с Туринским Протоколом 1991 года.

" Часть IV

Статья 21

Доклады относительно принятых положений

Договаривающиеся стороны раз в два года направляют Генеральному Секретарю Совета Европы доклад, форма которого определяется Комитетом Министров, относительно применения принятых ими положений Части II Хартии.

Статья 22

Доклады относительно положений, которые не были приняты

Договаривающиеся стороны через соответствующие промежутки времени и по просьбе Комитета Министров направляют Генеральному Секретарю доклады относительно положений Части II Хартии, которые не были приняты ими при ратификации или одобрении, или последующим уведомлением. Комитет Министров с определённой периодичностью устанавливает, относительно каких

положений запрашиваются такие доклады и в какой форме они представляются.

Статья 23

Направление копий докладов и замечаний

1 Когда каждая из Договаривающихся сторон представляет Генеральному секретарю доклад во исполнение статей 21 и 23, она направляет копию этого доклада в те из своих национальных организаций, которые входят в международные организации работодателей и трудящихся, которые приглашаются, в соответствии с пунктом 2 статьи 27, быть представленными на заседаниях Правительственного комитета.

Эти организации передают Генеральному секретарю свои возможные замечания по докладам Договаривающихся сторон. Генеральный секретарь направляет копии этих замечаний заинтересованным Договаривающимся сторонам, которые могут излагать по ним свои соображения.

2 Генеральный секретарь направляет копию докладов Договаривающихся сторон в международные неправительственные организации, наделенные статусом консультантов при Совете Европы и наиболее компетентные в областях, входящих в сферу действия настоящей Хартии.

3 Доклады и замечания , упомянутые в статьях 21 и 23 и в настоящей статье, представляются по просьбе.

Статья 24

Рассмотрение докладов

1 Доклады, представляемые Генеральному секретарю во исполнение статей 21 и 23, рассматриваются Комитетом независимых экспертов¹ в соответствии со статьей 25. Комитет также рассматривает все замечания, направляемые Генеральному секретарю в соответствии с пунктом 1 статьи 23. По завершении рассмотрения Комитет независимых экспертов¹ составляет доклад, содержащий сделанные им выводы.

2 В отношении докладов, упоминаемых в статье 21, Комитет независимых экспертов¹ оценивает с юридической точки зрения соответствие национальных законодательств, нормативных актов и практики содержанию обязательств, вытекающих из Хартии для заинтересованных Договаривающихся сторон.

3 Комитет независимых экспертов¹ может обратиться непосредственно к одной Договаривающейся стороне и попросить у нее дополнительную информацию и уточнения. В таком случае он, кроме того, может в случае необходимо-

¹ С 1998 года Комитет называется “Европейский комитет по социальным правам”.

сти проводить совещание с представителями одной Договаривающейся стороны либо по своей инициативе, либо по просьбе Договаривающейся стороны. Организации, упомянутые в пункте 1 статьи 23, ставятся об этом в известность.

4 Выводы Комитета независимых экспертов¹ публикуются и передаются Генеральным секретарем в Правительственный комитет, в Парламентскую ассамблею, а также в организации, упоминаемые в пунктах 1 статьи 23 и 2 статьи 27.

Статья 25

Комитет независимых экспертов [Европейский комитет по социальным правам]¹

1 Комитет независимых экспертов¹ состоит не менее чем из девяти² членов, избираемых Парламентской ассамблеей³ большинством поданных голосов из списка выдвигаемых Договаривающимися сторонами экспертов, известных своей абсолютной честностью и общепризнанной компетентно-

¹ С 1998 года Комитет называется “Европейский комитет по социальным правам”.

² По решению Комитета министров Европейский комитет по социальным правам состоит из пятнадцати членов.

³ В соответствии с единственным, пока еще не применяющимся положением Туринского Протокола, члены Европейского комитета по социальным правам должны избираться Комитетом министров.

стью в национальных и международных социальных вопросах. Точное число членов устанавливается Комитетом министров.

2 Члены Комитета избираются сроком на шесть лет; они могут переизбираться еще на один срок.

3 Член комитета независимых экспертов¹, избираемый для замещения члена, срок полномочий которого не истек, исполняет свои обязанности до истечения срока полномочий своего предшественника.

4 Члены Комитета участвуют в заседаниях на правах самостоятельности. На протяжении всего срока своих полномочий они не могут выполнять функции, несовместимые с требованиями независимости, объективности и полной свободы, неотделимыми от этих полномочий.

Статья 26

Участие Международной Организации Труда

Международная Организация Труда приглашается назначать представителя для участия в качестве консультанта в работе Комитета экспертов.

¹ С 1998 года Комитет называется “Европейский комитет по социальным правам”.

Статья 27

Правительственный комитет

1 Доклады Договаривающихся сторон, замечания и сведения, передаваемые в соответствии с пунктами 1 статьи 23 и 3 статьи 24, а также доклады Комитета независимых экспертов¹ направляются в Правительственный комитет.

2 Этот Комитет включает по одному представителю от каждой Договаривающейся стороны. Он приглашает не более двух международных организаций работодателей и двух международных организаций трудящихся направлять в порядке консультаций наблюдателей на свои заседания. Кроме того, он может привлекать для консультаций представителей международных неправительственных организаций, наделенных статусом консультантов при Совете Европы и наиболее компетентных в областях, входящих в сферу действия настоящей Хартии.

3 Правительственный комитет готовит решения Комитета министров. В частности, в свете докладов Комитета независимых экспертов¹ и Договаривающихся сторон он отбирает, мотивированным образом и на основе соображений социальной и экономической политики,

¹ С 1998 года Комитет называется “Европейский комитет по социальным правам”.

ситуации, которые, по его мнению, должны быть предметом рекомендаций для каждой Договаривающейся стороны в соответствии со статьей 28 Хартии. Он представляет Комитету министров доклад, который затем передается гласности.

4 На основе своих выводов о выполнении Хартии в целом Правительственный комитет может вносить в Комитет министров свои предложения, касающиеся проведения исследований по социальным вопросам и по статьям Хартии, в которые в случае необходимости могут вноситься изменения.

Статья 28

Комитет министров

1 Большинством в две трети участвующих в голосовании, при этом право голоса имеют только Договаривающиеся стороны, Комитет министров на основе доклада Правительственного комитета принимает резолюцию по всему циклу контроля и содержащую индивидуальные рекомендации для заинтересованных Договаривающихся сторон.

2 С учетом предложений, внесенных Правительственным комитетом в соответствии с пунктом 4 статьи 27, Комитет министров принимает те решения, которые кажутся ему необходимыми.

Статья 29

Парламентская ассамблея

Генеральный секретарь Совета Европы направляет в Парламентскую ассамблею для периодических обсуждений на пленарном заседании доклады Комитета независимых экспертов¹ и Правительственного комитета, а также резолюции Комитета министров. "

.....

Статья D

Коллективные жалобы

1 Положения дополнительного Протокола к Европейской социальной хартии, предусматривающего систему подачи коллективных жалоб, применяются и к обязательствам, установленным в настоящей Хартии для государств, ратифицировавших указанный Протокол.

2 Любое государство, которое не считает имеющим для себя обязательную силу дополнительный Протокол

¹ С 1998 года Комитет называется "Европейский комитет по социальным правам".

к Европейской социальной хартии, предусматривающий систему подачи коллективных жалоб, может при сдаче на хранение своей ратификационной грамоты или документа о принятии или одобрении настоящей Хартии объявить путем уведомления на имя Генерального секретаря Совета Европы о том, что оно принимает порядок контроля за соблюдением им обязательств по Хартии в соответствии с процедурой, предусмотренной в указанном Протоколе.

Процедура подачи коллективных жалоб предусмотрена Дополнительным Протоколом 1995 года к Хартии, текст которого приводится ниже:

" Статья 1

Участвующие в настоящем Протоколе Договаривающиеся Стороны признают за следующими организациями право подавать жалобы, ссылаясь на неудовлетворительное выполнение Хартии:

а международные организации работодателей и трудящихся, указанные в пункте 2 статьи 27 Хартии;

б другие международные неправительственные организации, наделенные консультативным статусом при Совете Европы и включенные в составляемый в этой связи Правительственным комитетом список;

с национальные представительные организации работодателей и трудящихся, находящиеся под юрисдикцией Договаривающейся Стороны, в отношении которой подана жалоба.

Статья 2

1 Любое Договаривающееся государство может, кроме того, в момент выражения согласия быть связанным настоящим Протоколом в соответствии с положениями статьи 13 или в любой другой момент впоследствии заявить о признании права подавать на нее жалобы за другими находящимися под ее юрисдикцией национальными неправительственными представительными организациями, которые обладают особой квалификацией в регулируемых Хартией областях.

2 Такие заявления могут делаться на определенный период времени.

3 Заявления передаются Генеральному секретарю Совета Европы, который направляет их копии Договаривающимся Сторонам и обеспечивает их публикацию.

Статья 3

Международные неправительственные организации и национальные неправительственные организации, указанные соответственно в статье 1b и в статье 2, могут

подавать жалобы согласно предусмотренной в этих статьях процедуре лишь в тех областях, в которых признана их особая квалификация.

Статья 4

Жалоба должна подаваться в письменном виде, касаться одного из положений Хартии, с которым согласилась Договаривающаяся Сторона, в отношении которой подана жалоба, и указывать, в какой мере она не обеспечила удовлетворительным образом выполнение данного положения.

Статья 5

Любая жалоба направляется Генеральному секретарю, который подтверждает ее получение, информирует Договаривающуюся Сторону, в отношении которой она подана, и незамедлительно передает ее в Комитет независимых экспертов¹.

Статья 6

Комитет независимых экспертов¹ может запросить у Договаривающейся стороны, в отношении которой подана жалоба, и организацию, от которой она исходит, сведения и замечания о приемлемости этой жалобы, которые

¹ С 1998 года Комитет называется “Европейский комитет по социальным правам”.

представляются в письменном виде в устанавливаемый им срок.

Статья 7

1 Комитет независимых экспертов¹ информирует через посредство Генерального секретаря участвующие в Хартии Договаривающиеся Стороны о любом принятом им решении о приемлемости жалобы. Комитет запрашивает у заинтересованной Договаривающейся Стороны и подавшей на нее жалобу организации любые требуемые объяснения или информацию, которые представляются в письменном виде в устанавливаемый им срок, а у других участвующих в Протоколе Договаривающихся Сторон – замечания, которые им хотелось бы представить в те же сроки.

2 В случае, если жалоба подается национальной организацией работодателей или трудящихся либо другой неправительственной организацией, национальной или международной, Комитет независимых экспертов¹ информирует об этом через посредство Генерального секретаря международные организации работодателей или трудящихся, указанные в пункте 2 статьи 27 Хартии, с предложением представить в устанавливаемый им срок свои замечания.

¹ С 1998 года Комитет называется “Европейский комитет по социальным правам”.

3 На основе объяснений, информации или замечаний, представленных в соответствии с вышеуказанными пунктами 1 и 2, Договаривающаяся Сторона, в отношении которой подана жалоба, и подавшая ее организация могут представить в письменном виде любые дополнительные сведения или замечания в устанавливаемый Комитетом независимых экспертов¹ срок.

4 В рамках рассмотрения жалобы Комитет независимых экспертов¹ может организовывать слушания с участием представителей сторон.

Статья 8

1 Комитет независимых экспертов¹ составляет доклад, в котором описывает принятые для рассмотрения жалобы меры и представляет свое заключение о том, обеспечила или нет удовлетворительным образом затронутая Договаривающаяся Сторона выполнение положения Хартии, в отношении которого была подана жалоба.

2 Доклад передается Комитету министров. Его содержание также доводится до сведения подавшей жалобу организации и участвующих в Хартии Договаривающихся Сторон, при этом последние не имеют права на его публикацию.

¹ С 1998 года Комитет называется “Европейский комитет по социальным правам”.

Доклад передается Парламентской ассамблее и обнародуется одновременно с резолюцией, предусмотренной статьей 9, либо не позднее четырех месяцев со дня его передачи в Комитет министров.

Статья 9

1 На основе доклада Комитета независимых экспертов¹ Комитет министров принимает резолюцию большинством от поданных голосов. В случае, если Комитет независимых экспертов¹ констатирует неудовлетворительное выполнение Хартии, Комитет министров принимает большинством в две трети от поданных голосов рекомендацию в адрес затронутой жалобой Договаривающейся Стороны. В обоих случаях голосовать могут лишь участвующие в Хартии Стороны.

2 По просьбе затронутой жалобой Договаривающейся Стороны Комитет министров может, если в докладе Комитета независимых экспертов¹ поднимаются новые вопросы, принять решение большинством в две трети от участвующих в Хартии Договаривающихся Сторон о запросе мнения Правительственного комитета.

¹ С 1998 года Комитет называется “Европейский комитет по социальным правам”.

Статья 10

Затронутая жалобой Договаривающаяся Сторона информирует о принятых по выполнению рекомендации Комитета министров мерах путем направления доклада Генеральному секретарю в соответствии со статьей 21 Хартии.

Статья 11

Статьи от 1 до 10 настоящего Протокола применяются также к статьям части 2 первого дополнительного Протокола к Хартии в отношении государств – участников этого Протокола в той мере, в какой они с этими статьями согласились.

Статья 12

Государства – участники настоящего Протокола считают, что первый пункт приложения к Хартии, касающийся части 3, читается следующим образом:

« Понимается, что Хартия содержит юридические обязательства международного характера, выполнение которых подвергается лишь контролю, указанному в части 4 Хартии и в положениях настоящего Протокола. » "

Часть V

Статья E

Запрет дискриминации

Осуществление прав, изложенных в настоящей Хартии, обеспечивается без дискриминации по признаку расы, цвета кожи, пола, языка, религии, политических или иных убеждений, национального или социального происхождения, здоровья, принадлежности к какому-либо национальному меньшинству, рождения или иным признакам статуса.

Статья F

Отступление от выполнения обязательств в случае войны или национальной угрозы

1 В случае войны или иной национальной угрозы для жизни нации, любая Сторона может принять меры в отступление от выполнения своих обязательств по настоящей Хартии в объеме, строго необходимом в связи со сложившимся положением, при условии, что

такие меры не противоречат другим ее обязательствам по международному праву.

2 Любая Сторона, воспользовавшаяся этим правом на отступление от выполнения взятых на себя обязательств, в разумные сроки исчерпывающим образом информирует Генерального секретаря Совета Европы о принятых мерах и причинах их принятия. Она также должна информировать Генерального секретаря, когда такие меры прекращают свое действие и возобновляется в полном объеме выполнение принятых ею положений Хартии.

Статья G

Ограничения

1 Изложенные в Части I права и принципы, когда они эффективно претворяются в жизнь, и их практическое осуществление, как это предусмотрено в Части II, не могут подвергаться никаким иным ограничениям, кроме указанных в Частях I и II, за исключением ограничений, установленных законом и необходимых в демократическом обществе для защиты прав и свобод других лиц или защиты государственных интересов, национальной безопасности, здоровья населения или общественной нравственности.

2 Ограничения, допускаемые по настоящей Хартии в отношении изложенных в ней прав и обязанностей, не подлежат применению в иных целях, кроме тех, для которых они предусмотрены.

Статья Н

Отношения между Хартией и внутренним правом или международными соглашениями

Положения настоящей Хартии не должны применяться в ущерб положениям внутреннего права, любых двусторонних или многосторонних договоров, конвенций или соглашений, которые уже вступили в силу или могут вступить в силу и которые будут более благоприятны для лиц, находящихся под ее защитой.

Статья I

Выполнение взятых на себя обязательств

1 Без ущерба для способов выполнения обязательств, предусмотренные в данных статьях, соответствующие положения статей 1-31 Части II настоящей Хартии выполняются посредством:

- a законов и нормативных правовых актов;
- b соглашений между работодателями и организациями работодателей и организациями работников;
- c того или иного сочетания указанных двух способов;
- d иными подходящими способами.

2 Соблюдение обязательств, вытекающих из положений пунктов 1, 2, 3, 4, 5 и 7 статьи 2, пунктов 4, 6 и 7 статьи 7, пунктов 1, 2, 3 и 5 статьи 10 и статей 21 и 22 Части II настоящей Хартии, считается эффективным только в том случае, если эти положения применяются в соответствии с пунктом 1 данной статьи к абсолютному большинству работников, к которым относятся эти положения.

Статья J

Поправки

1 Любые поправки к Частям I и II настоящей Хартии с целью расширения прав, гарантированных настоящей Хартией, а также любые поправки к частям III-IV, предложенные какой-либо из Сторон или Правительственным комитетом, направляются Генеральному секретарю Совета Европы, а последний направляет их Сторонам настоящей Хартии.

2 Любая поправка, предложенная согласно положениям предшествующего пункта, подлежит рассмотрению Правительственным комитетом, который направляет принятый им текст на одобрение Комитета Министров после консультаций с Парламентской ассамблеей. После одобрения текста Комитетом Министров он направляется Сторонам для принятия.

3 Любая поправка к Части I и Части II настоящей Хартии вступает в силу в отношении тех Сторон, которые приняли данную поправку, в первый день месяца, следующего после истечения месячного периода после даты, на которую эти Стороны сообщают Генеральному секретарю о том, что они принимают ее.

В отношении любой Стороны, которая принимает поправку позднее, она вступает в силу в первый день месяца, следующего после истечения месячного периода после даты, на которую эта Сторона сообщит Генеральному секретарю о принятии ею данной поправки.

4 Любые поправки к Частям III-VI настоящей Хартии вступают в силу в первый день месяца, следующего после истечения месячного периода после даты, на которую все Стороны сообщают Генеральному секретарю о том, что они приняли данную поправку.

Часть VI

Статья К

Подписание, ратификация и вступление в силу

1 Настоящая Хартия открыта для подписания государствами-членами Совета Европы. Она подлежит ратификации, принятию или одобрению. Ратификационные грамоты или документы о принятии или одобрении сдаются на хранение Генеральному секретарю Совета Европы.

2 Настоящая Хартия вступает в силу в первый день месяца, следующего после истечения месячного периода после даты, на которую три государства-члена Совета Европы выразят согласие с тем, что в соответствии с предыдущим пунктом они считают настоящую Хартию имеющей для них обязательную силу.

3 Для любого государства-члена, которое впоследствии выразит согласие с тем, что настоящая Хартия имеет для него обязательную силу, Хартия вступает в силу в первый день месяца, следующего после

истечения месячного периода после даты сдачи им на хранение ратификационной грамоты или документа о принятии или одобрении.

Статья L

Территориальное применение

1 Настоящая Хартия применяется к территории метрополии каждой из Сторон. Каждое правительство, подписавшее Хартию, может при подписании или сдаче на хранение ратификационной грамоты или документа о принятии или одобрении направить на имя Генерального секретаря Совета Европы заявление с указанием территории, которую в этих целях следует рассматривать в качестве территории метрополии.

2 Любая из Сторон может при подписании или сдаче на хранение своей ратификационной грамоты или документа о принятии или одобрении настоящей Хартии или в любое время после этого направить на имя Генерального секретаря Совета Европы заявление о том, что действие Хартии полностью или в ее части распространяется на территорию или территории вне метрополии, указанные в данном заявлении, которые она представляет в международных отношениях или за которые она несет международную ответственность. В заявлении указываются статьи и пункты Части II Хартии, которые Сторона принимает как имеющие

обязательную силу в отношении территорий, перечисленных в заявлении.

3 Действие Хартии распространяется на территорию или территории, указанные в вышеупомянутом заявлении, начиная с первого дня месяца, следующего после истечения месячного периода после даты получения Генеральным секретарем уведомления о таком заявлении.

4 Любая Сторона может впоследствии путем уведомления на имя Генерального секретаря Совета Европы заявить о том, что в отношении одной или более территорий, на которые в соответствии с пунктом 2 настоящей статьи было распространено действие Хартии, она принимает в качестве имеющих обязательную силу любую статью или пункт, имеющий цифровое обозначение, которые она еще не приняла в отношении данной территории или территорий. Такие взятые на себя впоследствии обязательства рассматриваются в качестве составной части первоначального заявления в отношении данной территории и действуют в том же объеме, начиная с первого дня месяца, следующего после истечения месячного периода после даты получения Генеральным секретарем такого уведомления.

Статья М

Денонсация

1 Любая Сторона может денонсировать настоящую Хартию только по истечении пяти лет с даты вступления ее в силу для данной Стороны или по истечении любого последующего двухгодичного периода и в любом случае, направив за шесть месяцев предварительное уведомление Генеральному секретарю Совета Европы, который соответственно информирует об этом другие Стороны.

2 Любая Сторона может в соответствии с положениями предыдущего пункта денонсировать любые принятые ею статьи или пункт Части II Хартии при условии, что число статей или пунктов, которые являются обязательными для такой Стороны, ни в какой момент не составляли менее шестнадцати в первом случае и менее шестидесяти трех – во втором и что в это число статей или пунктов по-прежнему входят выбранные Стороной статьи, относящиеся к числу тех, которые специально упомянуты в подпункте “b” пункта 1 статьи А.

3 Любая Сторона может денонсировать настоящую Хартию или любую из статей или пунктов Части II Хартии на условиях, указанных в пункте 1 настоящей статьи, в отношении любой территории, на которую

действие Хартии распространяется в силу заявления, сделанного в соответствии с пунктом 2 статьи L.

Статья N

Приложение

Приложение к настоящей Хартии является ее неотъемлемой составной частью.

Статья O

Уведомления

Генеральный секретарь Совета Европы уведомляет государства-члены Совета и Генерального директора Международного Бюро труда о:

- a) любом подписании;
- b) сдаче на хранение любой ратификационной грамоты или документа о принятии или одобрении;
- c) любой дате вступления настоящей Хартии в силу в соответствии со статьей K;
- d) любом заявлении, сделанном во исполнение пунктов 2 и 3 статьи A, пунктов 1 и 2 статьи D, пункта 2 статьи F, пунктов 1, 2, 3 и 4 статьи L;

- e любой поправке в соответствии со статьей J;
- f любой денонсации в соответствии со статьей M;
- g любым другим акте, уведомлении или сообщении, касающемся настоящей Хартии.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные, подписали настоящую пересмотренную Хартию.

Совершено в Страсбурге 3 мая 1996 года, на английском и французском языках, причем оба текста являются равно аутентичными, в единственном экземпляре, который будет храниться в архивах Совета Европы. Генеральный секретарь Совета Европы направляет заверенные копии каждому государству-члену Совета Европы и Генеральному директору Международного бюро труда.

Приложение к Европейской социальной хартии

(пересмотренной)

Сфера действия Европейской социальной хартии (пересмотренной) в отношении лиц, находящихся под ее защитой

1 Без ущерба для пункта 4 статьи 12 и пункта 4 статьи 13 лица, на которых распространяется действие статей с 1-й по 17-ю и с 20-й по 31-ю, включают иностранцев только в том случае, если они являются гражданами других Сторон, на законных основаниях проживающими или постоянно работающими на территории соответствующей Стороны, при том понимании, что эти статьи должны толковаться в свете положений статей 18 и 19.

Настоящее толкование не препятствует любой из Сторон распространить аналогичные права на других лиц.

2 Каждая из Сторон предоставит беженцам, отвечающим определению по Конвенции о статусе

беженцев, подписанной 28 июля 1951 года, и по Протоколу от 31 января 1967 года и на законных основаниях проживающим на ее территории, максимально благоприятный режим и во всяком случае не менее благоприятный, чем тот, который предусмотрен обязательствами, принятыми Стороной по указанной Конвенции, а также по любым другим действующим международным соглашениям, применимым к упомянутым выше беженцам.

3 Каждая Сторона предоставит лицам без гражданства (апатридам), в соответствии с их определением в Конвенции о статусе апатридов, принятой в Нью-Йорке 28 сентября 1954 года, законно находящимся на ее территории, по возможности, максимально благоприятный режим, во всяком случае не менее благоприятный, чем в соответствии с обязательствами, взятыми на себя данной Стороной в соответствии с упомянутой Конвенцией и в соответствии с любыми другими действующими международными документами, применимыми к этим апатридам.

Часть I, пункт 18 и Часть II, статья 18, пункт 1

Существует понимание, что эти положения не затрагивают вопрос въезда на территории Сторон и не наносят ущерба положениям Европейской конвенции о поселении, подписанной в Париже 13 декабря 1955 года.

Часть II

Статья 1, пункт 2

Это положение не должно толковаться как запрещающее или разрешающее любые уставные правила или практику обеспечения через профессиональные союзы.

Статья 2, пункт 6

Стороны могут предусмотреть, что это положение не применяется:

а в отношении работников, имеющих трудовой договор или вступивших в трудовые отношения сроком не более чем на один месяц и/или рабочая неделя которых не превышает восьми часов;

б в отношении лиц, имеющих трудовой договор или трудовые отношения случайного и/или специфического характера, при условии, что неприменение данного положения оправдано объективными обстоятельствами.

Статья 3, пункт 4

Существует понимание, что для целей данного положения функции, организация и условия действия

этих служб определяются национальными законами или нормативными правовыми актами, коллективными договорами или иными средствами, соответствующими национальным условиям.

Статья 4, пункт 4

Это положение должно пониматься таким образом, что оно не препятствует немедленному увольнению в случае серьезного нарушения.

Статья 4, пункт 5

Существует понимание, что Сторона может взять на себя обязательство, предусмотренное в этом пункте, если вычеты из заработной платы подавляющего большинства работников не допускаются либо законом, либо коллективными договорами или решениями арбитража, за исключением тех лиц, на которых указанные акты не распространяются.

Статья 6, пункт 4

Существует понимание, что каждая из Сторон может в том, что ее касается, регламентировать осуществление права на забастовку посредством закона при условии, что любое другое возможное ограничение этого права

может быть обосновано в соответствии с положениями статьи G.

Статьи 7, пункт 2

Данное положение не препятствует Сторонам предусмотреть в своем национальном законодательстве, что лица, не достигшие установленного минимального возраста для приема на работу, могут трудиться в той мере, в которой это абсолютно необходимо для их профессиональной подготовки, при условии, что эта работа осуществляется в соответствии с условиями, установленными компетентными властями, и что приняты меры по охране здоровья и безопасности таких лиц.

Статья 7, пункт 8

Имеется в виду, что Страна может взять на себя обязательство, требуемое в настоящем пункте, если она предусмотрит в национальном законодательстве, что подавляющее большинство лиц до 18 лет не должны работать в ночное время.

Статья 8, пункт 2

Данное положение не должно толковаться таким образом, что оно устанавливает абсолютный запрет. Могут быть сделаны исключения, например, в следующих случаях:

а если работающая женщина виновна в действиях, дающих основание для расторжения трудовых отношений;

б если соответствующее обязательство более не действует;

с если истек срок трудового договора.

Статья 12, пункт 4

Слова “и при соблюдении условий, предусмотренных в этих соглашениях”, содержащиеся во введении к данному пункту, рассматриваются как означающие, в частности, что в отношении пособий, предоставляемых независимо от страхового взноса, Страна может требовать, чтобы прошел предписываемый период проживания, прежде чем гражданам других Стран будут предоставлены такого рода пособия.

Статья 13, пункт 4

Правительства, не являющиеся участниками Европейской конвенции о социальной и медицинской помощи, могут ратифицировать настоящую Хартию в отношении этого пункта при условии, что они предоставят гражданам других Сторон режим, соответствующий положениям указанной Конвенции.

Статья 16

Существует понимание, что защита, предусмотренная данным положением, распространяется и на семьи с одним родителем.

Статья 17

Существует понимание, что данное положение распространяется на всех лиц моложе 18 лет, если только по действующему закону совершеннолетие не наступает ранее. Это не затрагивает иные конкретные положения Хартии, в частности, статью 7.

Это не подразумевает обязательства обеспечивать обязательное образование до указанного возраста.

Статья 19, пункт 6

Для целей применения этого положения термин “семья работника-мигранта” рассматривается как включающий по крайней мере супругу (супруга) работника и не состоящих в браке детей в возрасте, в котором принимающее государство рассматривает их как несовершеннолетних и находящихся на его иждивении.

Статья 20

1 Существует понимание, что вопросы социального обеспечения, равно как и другие положения, касающиеся пенсий по старости, пособий по безработице и в связи с потерей кормильца, могут быть исключены из сферы действия данной статьи.

2 Положения, касающиеся защиты женщин, в частности, в связи с беременностью, родами и охраной материнства не должны рассматриваться как дискриминация при понимании изложенного в данной статье.

3 Данная статья не препятствует принятию конкретных мер, направленных на ликвидацию фактического неравенства.

4 Виды профессиональной деятельности, которые ввиду своего характера или условий осуществления

могут быть поручены только лицам определенного пола, могут быть исключены из сферы действия данной статьи или некоторых ее положений. Это не может толковаться как требование к Сторонам включить в законы или нормативные правовые акты перечень работ, которые по своему характеру или условиям осуществления могут быть поручены только лицам определенного пола.

Статьи 21 и 22

1 Для целей применения этих статей термин “представители работников ” означает лиц, которые признаны в качестве таковых национальным законодательством или практикой.

2 Термин “национальное законодательство и практика” может включать, наряду с законами и нормативными правовыми актами, коллективные договоры, иные договоры между работодателями и представителями работников, обычаи, а также соответствующую судебную практику.

3 Для целей применения этих статей термин “предприятие” означает комплекс материальных и нематериальных компонентов, имеющих или не имеющих статус юридического лица, созданных для производства товаров или оказания услуг с целью

получения финансовой выгоды и наделенных полномочиями определять собственную рыночную политику.

4 Имеется понимание, что религиозные сообщества и их институты могут быть исключены из сферы применения этих статей, даже если эти институты представляют собой “предприятия” в смысле пункта 3. Учреждения, проводящие деятельность, руководствуясь определенными идеями или следуя определенным моральным концепциям и идеалам и защищенные национальным законодательством, могут быть исключены из сферы применения этих статей в той мере, в какой это необходимо для защиты направленности такого предприятия.

5 Имеется понимание, что когда в государстве права, изложенные в данных статьях, осуществляются в различных подразделениях предприятия, соответствующая Сторона должна рассматриваться как выполняющая обязательства, вытекающие из этих положений.

6 Стороны могут исключить из области применения данных статей предприятия, на которых занято меньше определенного числа работников. Такие предприятия определяются национальным законодательством или практикой.

Статья 22

1 Это положение не затрагивает ни полномочий и обязательств государств в отношении принятия правил по охране и гигиене труда на рабочих местах, ни полномочий и ответственности органов по контролю за их применением.

2 Термины “социальное и социально-культурное обслуживание и создание возможностей для него” понимаются как социальные и/или культурные услуги и возможности, предоставляемые работникам некоторыми предприятиями, такие как материальная помощь, спортивные сооружения, комнаты для кормящих матерей, библиотеки, детские лагеря и т. п.

Статья 23, пункт 1

В целях применения этого пункта термин “так долго, насколько это возможно” относится к физическим, психологическим и интеллектуальным возможностям лиц пожилого возраста.

Статья 24

1 Существует понимание, что для целей данной статьи термин “ увольнение ” означает прекращение трудовых отношений по инициативе работодателя.

2 Существует понимание, что данная статья охватывает всех трудящихся, но Сторона может полностью или частично исключить из сферы защиты следующие категории работающих по найму лиц:

а работников, имеющих трудовой договор на определенный срок или на время выполнения определенной работы;

б работников, проходящих испытательный срок, при условии, что этот срок определен заранее и имеет разумную продолжительность;

с работников, нанятых на временной основе на короткий период.

3 Для целей данной статьи следующие, в частности, обстоятельства не являются достаточными основаниями для увольнения:

а членство в профсоюзе или участие в профсоюзной работе в нерабочее время или с согласия работодателя в рабочее время;

b выдвижение на выполнение и выполнение, в том числе в прошлом, функций представителя работников;

c подача жалобы на работодателя или участие в судебном иске против него, когда он обвиняется в нарушении законов или нормативных правовых актов, либо обращение в компетентные административные органы;

d расовая принадлежность, цвет кожи, пол, семейное положение, семейные обязанности, беременность, религия, политические убеждения, национальное или социальное происхождение;

e отпуск по беременности и родам или по уходу за ребенком;

f временное отсутствие на работе из-за болезни или травмы.

4 Существует понимание, что компенсация или другие надлежащие пособия в случае увольнения без достаточных оснований определяются национальными законами или нормативными правовыми актами, коллективными договорами или иными актами в соответствии с национальными условиями.

Статья 25

1 Существует понимание, что компетентный национальный орган может, путем изъятия и после консультаций с организациями работодателей и работников, исключить определенные категории работников из сферы защиты, предусмотренной в данном положении, в силу особого характера их трудовых отношений.

2 Существует понимание, что термин “неплатежеспособность” определяется национальным законом и практикой.

3 Претензии работников, охватываемые данной статьей, включают, по крайней мере:

а претензии работников, касающиеся заработной платы в установленный период, который должен составлять не менее трех месяцев при системе привилегий и восьми недель при системе гарантий, до наступления неплатежеспособности предприятия или увольнения;

б претензии работников, касающиеся оплаты отпуска в результате работы, выполненной в течение года, на который приходится банкротство предприятия или увольнение;

с претензии работников в отношении причитающейся оплаты за другие виды оплачиваемого отсутствия на работе за установленный период, который должен составлять не менее трех месяцев при системе привилегий и восьми недель при системе гарантий, до наступления неплатежеспособности предприятия или увольнения.

4 Национальные законы или нормативные правовые акты могут ограничивать защиту претензий работников определенной суммой, которая должна соответствовать социально приемлемому уровню.

Статья 26

Существует понимание, что данная статья не требует от Сторон принятия соответствующего законодательства.

Существует понимание, что пункт 2 не относится к сексуальным домогательствам.

Статья 27

Существует понимание, что данная статья относится к работающим мужчинам и женщинам с семейными обязанностями в отношении находящихся на их иждивении детей, а также других ближайших членов семьи, которые явно нуждаются в их заботе и поддерж-

ке, когда эти обязанности ограничивают их возможности подготовки к экономически активной деятельности, включения в нее, участия и продвижения в ней. Термины “дети, находящиеся на иждивении” и “другие ближайшие члены семьи, явно нуждающиеся в их заботе и поддержке”, означают лиц, определяемых в качестве таковых в национальном законодательстве соответствующей Стороны.

Статьи 28 и 29

В целях применения этих статей термин “представители работников” означает лиц, признаваемых в качестве таковых национальным законодательством или практикой.

Часть III

Существует понимание, что Хартия содержит юридические обязательства международного характера, применение которых подлежит только контролю, предусмотренному в Части IV настоящей Хартии.

Статья А, пункт 1

Существует понимание, что к числу “имеющих цифровое обозначение пунктов”, могут относиться статьи, состоящие только из одного пункта.

Статья В, пункт 2

В отношении пункта 2 статьи В положения пересмотренной Хартии соответствуют положениям первоначальной Хартии с теми же численными обозначениями статей и пунктов, за исключением:

а пункта 2 статьи 3 пересмотренной Хартии, который соответствует пунктам 1 и 3 статьи 3 первоначальной Хартии;

б пункта 3 статьи 3 пересмотренной Хартии, который соответствует пунктам 2 и 3 статьи 3 первоначальной Хартии;

с пункта 5 статьи 10 пересмотренной Хартии, который соответствует пункту 4 статьи 10 первоначальной Хартии;

д пункта 1 статьи 17 пересмотренной Хартии, который соответствует статье 17 первоначальной Хартии.

Часть V

Статья E

Дифференцированный подход, базирующийся на объективных и разумных основаниях, не должен рассматриваться как дискриминационный.

Статья F

Термин “в случае войны или иной национальной угрозы” следует понимать как включающий также и угрозу войны.

Статья I

Существует понимание, что работники, которые подпадают под изъятие в соответствии с приложением к статьям 21 и 22, не учитываются при подсчете числа охватываемых работников.

Статья J

Термин “поправка” включает также добавление новых статей к Хартии.

Russian version

2004

Cover: Christophe Nutoni – www.creative-instinct.com